1972	Ausgegeben zu Bonn am 31. Mai 1972	Nr. 31
Tag	Inhalt	Seite
26. 5. 72	Gesetz zu dem Europäischen Übereinkommen vom 16. September 1968 über die Beschränkung der Verwendung bestimmter Detergentien in Wasch- und Reinigungsmitteln	553
18. 5. 72	Verordnung zur Änderung der Ersten Durchführungsverordnung zum Seefischerei-Vertragsgesetz 1971	563
24. 5. 72	Verordnung über die Inkraftsetzung einer Änderung der Anlage B des Abkommens vom 16. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen	564
22. 3. 72	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit	566
29. 5. 72	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses	569

Gesetz
zu dem Europäischen Übereinkommen vom 16. September 1968
über die Beschränkung der Verwendung bestimmter Detergentien
in Wasch- und Reinigungsmitteln

Vom 26. Mai 1972

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 16. September 1968 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Übereinkommen über die Beschränkung der Verwendung bestimmter Detergentien in Wasch- und Reinigungsmitteln wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 5 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 26. Mai 1972

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister des Innern
Genscher

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

**Europäisches Übereinkommen
über die Beschränkung der Verwendung bestimmter Detergentien
in Wasch- und Reinigungsmitteln**

**European Agreement
on the restriction of the use of certain detergents
in washing and cleaning products**

**Accord Européen
sur la limitation de l'emploi de certains détergents
dans les produits de lavage et de nettoyage**

(Übersetzung)

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland —

Considering that the Parties to the Brussels Treaty of 17th March 1948, as amended on 23rd October 1954, resolved to strengthen the social ties by which they are united and to make every effort in common, both by direct consultation and in specialised Agencies, to raise the standard of living of their peoples and promote the harmonious development of social services in their respective countries;

Considérant que les Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, tel qu'il a été amendé le 23 octobre 1954, se sont déclarées résolues à resserrer les liens sociaux qui les unissent et à associer leurs efforts par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser d'une manière harmonieuse les activités nationales dans le domaine social;

von der Erwägung geleitet, daß die Vertragsparteien des Brüsseler Vertrags vom 17. März 1948, geändert am 23. Oktober 1954, beschlossen haben, die sozialen Bande, die sie vereinen, zu stärken und gemeinsam in unmittelbarer Beratung sowie in besonders hierzu eingerichteten Stellen jede Anstrengung zu unternehmen, um den Lebensstandard ihrer Völker zu heben und die harmonische Entwicklung der in ihren Staaten bestehenden sozialen Einrichtungen zu fördern;

Considering that the social activities governed by the Brussels Treaty and carried on, until 1959, under the auspices of the Brussels Treaty Organisation and the Western European Union are now conducted within the framework of the Council of Europe, in accordance with the decision taken on 21st October 1959 by the Council of Western European Union and with Resolution (59) 23 adopted on 16th November 1959 by the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considérant que les activités sociales régies par le Traité de Bruxelles et exercées jusqu'en 1959 sous les auspices de l'Organisation du Traité de Bruxelles et de l'Union de l'Europe Occidentale se poursuivent actuellement dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la décision prise le 21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale et de la Résolution (59) 23 adoptée le 16 novembre 1959 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

in der Erwägung, daß die unter den Brüsseler Vertrag fallenden und bis 1959 unter der Schirmherrschaft der Brüsseler Vertragsorganisation und der Westeuropäischen Union durchgeführten sozialen Maßnahmen nunmehr nach dem Beschluß des Rates der Westeuropäischen Union vom 21. Oktober 1959 und der Entschliebung (59) 23 des Ministerkomitees des Europarats vom 16. November 1959 im Rahmen des Europarats fortgeführt werden;

Considering that the Swiss Confederation and the Kingdom of Denmark have participated since 6th May 1964 and 2nd April 1968 respectively in activities in the field of public health carried on under the aforesaid resolution;

Considérant que la Confédération Suisse et le Royaume de Danemark participent depuis le 6 mai 1964 et le 2 avril 1968 respectivement aux activités dans le domaine de la santé publique, exercées conformément à la résolution précitée;

in der Erwägung, daß die Schweizerische Eidgenossenschaft seit dem 6. Mai 1964 und das Königreich Dänemark seit dem 2. April 1968 an den auf Grund der genannten Entschliebung durchgeführten Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens teilnehmen;

Whereas the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members, so as to further economic and social progress by Agreements and by common action

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclu-

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt durch

in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Whereas the said Governments have striven to encourage progress as far as may be practicable not only in social matters but in the related field of public health, and have undertaken to harmonise their national legislations in pursuance of the action mentioned in the foregoing paragraph;

Whereas it is becoming increasingly necessary to secure harmonisation of the laws on the control of fresh water pollution;

Being convinced that appropriate measures are essential not only from the standpoint of human needs but also to ensure the protection of nature in general, the paramount objectives being to protect effectively:

(a) the supply of water for the population, for industry, for agriculture and for other business occupations;

(b) the natural aquatic fauna and flora, and in particular so far as they contribute to human well-being;

(c) the unhindered enjoyment of places devoted to leisure and sport;

Observing that the general household and industrial use of certain types of detergents might cause considerable prejudice to these interests;

Feeling, therefore, that some restriction must be put on the use of such products,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to adopt measures as effective as possible in the light of the available techniques, including legislation if it is necessary, to ensure that:

(a) in their respective territories, washing or cleaning products containing one or more synthetic detergents are not put on the market unless the detergents in the product considered are, as a whole, at least 80% susceptible to biological degradation;

(b) the appropriate measurement and control procedures are implemented in their respective territories

sion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Considérant qu'ils se sont efforcés de favoriser, dans toute la mesure du possible, le progrès non seulement dans le domaine social, mais aussi dans celui connexe de la santé publique, et qu'ils ont entrepris l'harmonisation de leurs législations nationales en application des dispositions précitées;

Considérant qu'il devient de plus en plus nécessaire de prendre de telles mesures en vue de la protection des eaux contre la pollution;

Considérant que de telles mesures s'imposent non seulement en raison des besoins de l'homme, mais aussi pour assurer la sauvegarde de la nature dans son ensemble, et qu'il importe en tout cas de protéger efficacement:

(a) l'approvisionnement en eau de la population, de l'industrie, de l'agriculture et d'autres activités professionnelles;

(b) la faune et la flore aquatique naturelles, et notamment dans la mesure où celles-ci contribuent au bien-être de l'homme;

(c) la pleine jouissance des lieux de loisirs et de sport;

Constatant que l'emploi généralisé de certains détergents dans les ménages et dans l'industrie pourrait causer un préjudice considérable à ces intérêts;

Estimant, en conséquence, qu'il y a lieu de limiter l'emploi de tels produits,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures aussi efficaces que le permettent les techniques disponibles, y compris au besoin par voie législative, afin que:

(a) sur leurs territoires respectifs, les produits de lavage ou de nettoyage contenant un ou plusieurs détergents synthétiques ne soient mis sur le marché qu'à condition que l'ensemble des détergents du produit considéré soit biodégradable à raison d'au moins 80%;

(b) les procédures de mesure et de contrôle appropriées soient mises en œuvre sur leurs territoires

Übereinkünfte und durch gemeinsames Vorgehen im Bereich der Wirtschaft, des Sozialwesens, der Kultur, der Wissenschaft, des Rechts und der Verwaltung zu fördern;

in der Erwägung, daß sich die genannten Regierungen bemüht haben, den Fortschritt nicht nur auf sozialem Gebiet, sondern auch auf dem damit verwandten Gebiet des Gesundheitswesens so weit wie möglich zu fördern, und daß sie es unternommen haben, im Rahmen des genannten Vorgehens ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften aneinander anzugleichen;

in der Erwägung, daß es zunehmend erforderlich wird, die Rechtsvorschriften zum Schutz der Gewässer vor Verunreinigung aneinander anzugleichen;

in der Erwägung, daß geeignete Maßnahmen nicht nur mit Rücksicht auf die Bedürfnisse des Menschen, sondern auch ganz allgemein zum Schutz der Natur erforderlich sind, und daß es vor allem darauf ankommt, wirksamen Schutz zu bieten

a) für die Wasserversorgung der Bevölkerung, der Industrie, der Landwirtschaft und sonstiger beruflicher Tätigkeiten,

b) für die natürliche Wasserfauna und -flora, insbesondere, soweit sie zum Wohl des Menschen beiträgt,

c) für den vollen Genuß der Erholungs- und Sportstätten;

in der Erkenntnis, daß die allgemeine Verwendung bestimmter Arten von Detergentien im Haushalt und in der Industrie diese Interessen erheblich schädigen könnte;

in der daraus folgenden Einsicht, daß die Verwendung derartiger Mittel beschränkt werden muß —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Maßnahmen zu treffen, die so wirksam sind, wie es auf Grund der vorhandenen Methoden möglich ist, erforderlichenfalls auch im Wege der Gesetzgebung, um sicherzustellen,

a) daß in ihrem Hoheitsgebiet Wasch- oder Reinigungsmittel, die mindestens ein synthetisches Detergens enthalten, nicht in den Verkehr gebracht werden, wenn nicht die gesamten in dem Mittel enthaltenen Detergentien zu mindestens 80 v. H. biologisch abbaufähig sind;

b) daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Meß- und Aufsichtsverfahren durchgeführt werden, um die Ein-

to guarantee compliance with the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article 2

Compliance with the provisions of paragraph (a) of Article 1 of this Agreement must not result in the usage of detergents which, under conditions of normal use, might affect adversely human or animal health.

Article 3

The Contracting Parties shall, every five years, or more frequently if one of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Agreement, and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Contracting Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before the meetings.

Article 4

1. This Agreement shall be open to signature by member States of the Council of Europe which take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble hereto. They may become Parties to it by either:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 4.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

respectifs, en vue de garantir l'observation des dispositions de l'alinéa (a) du présent article.

Article 2

L'observation des dispositions de l'alinéa (a) de l'article 1^{er} du présent Accord ne devra pas avoir pour effet l'usage de détergents qui, dans des conditions normales d'emploi, pourraient affecter la santé des humains ou des animaux.

Article 3

Les Parties Contractantes procéderont tous le cinq ans, ou plus souvent si une des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application du présent Accord, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties Contractantes communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord. Ils peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenues Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou de dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

haltung des Buchstabens a zu gewährleisten.

Artikel 2

Die Einhaltung des Artikels 1 Buchstabe a darf nicht zur Verwendung von Detergentien führen, die bei normaler Anwendung die Gesundheit von Mensch oder Tier beeinträchtigen könnten.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden alle fünf Jahre oder, wenn eine Vertragspartei dies verlangt, noch häufiger mehrseitige Konsultationen im Rahmen des Europarats führen, um die Anwendung dieses Übereinkommens zu prüfen und die Frage zu erwägen, ob es ratsam ist, es zu revidieren oder einzelne Bestimmungen zu erweitern. Diese Konsultationen finden auf Zusammenkünften statt, die der Generalsekretär des Europarats anberaumt. Die Vertragsparteien teilen dem Generalsekretär spätestens zwei Monate vor der Zusammenkunft den Namen ihres Vertreters mit.

Artikel 4

(1) Dieses Übereinkommen liegt für diejenigen Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf, welche an den Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens teilnehmen, die auf Grund der in der Präambel erwähnten EntschlieÙung (59) 23 in Aussicht genommen sind. Sie können Vertragsparteien werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 5

(1) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem drei Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 4 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der es ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Annahmeprotokolle in Kraft.

Article 6

1. After the entry into force of this Agreement,

- (a) any member State of the Council of Europe which does not take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to this Agreement, may accede thereto;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Agreement provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement by member States of the Council of Europe which take part in the activities in the field of public health referred to in Resolution (59) 23 mentioned in the Preamble to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Agreement.

Article 8

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord,

- (a) tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui ne participe pas aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord, pourra adhérer à celui-ci;
- (b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Etats membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au Préambule du présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Artikel 6

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens

- a) kann ihm jeder Mitgliedstaat des Europarats beitreten, der nicht an den Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens teilnimmt, welche auf Grund der in der Präambel erwähnten EntschlieÙung (59) 23 in Aussicht genommen sind;
- b) kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat einladen, diesem Übereinkommen beizutreten. Die EntschlieÙung über diese Einladung bedarf der einheitlichen Zustimmung derjenigen Mitgliedstaaten des Europarats, welche an den Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens teilnehmen, die auf Grund der in der Präambel erwähnten EntschlieÙung (59) 23 in Aussicht genommen sind.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; die Urkunde wird einen Monat nach ihrer Hinterlegung wirksam.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für das sie Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 8 zurückgenommen werden.

Artikel 8

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation dieses Übereinkommen für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 7;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 16th day of September 1968, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 5;
- (e) toute déclaration reçue en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 7;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 16 septembre 1968 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Artikel 9

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
- b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation oder Annahme;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 5;
- e) jede nach Artikel 7 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- f) jede nach Artikel 8 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, an dem die Kündigung wirksam wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Straßburg am 16. September 1968 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Entschließung (59) 23 (16. November 1959)
(von den Ministerbeauftragten angenommen)

Resolution (59) 23 (16th November 1959)
(Adopted by the Ministers' Deputies)

Résolution (59) 23 (16 novembre 1959)
(Adoptée par les Délégués des Ministres)

(Übersetzung)

**Extension of the activities
of the Council of Europe
in the social and cultural fields**

The Committee of Ministers,

Having regard to the decision adopted on 21st October 1959 by the Council of Western European Union concerning the exercise of social and cultural activities;

Having regard to Resolution (51) 62 of the Committee of Ministers concerning partial agreements;

Recognising the need for the social and cultural activities listed in the Annex to this Resolution to be exercised henceforth as effectively as they were by Western European Union,

Resolves:

I. Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, the Netherlands, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be authorised, to the extent that their Governments may consider necessary, to continue the activities mentioned in the Annex within the framework of the Council of Europe, on the basis of a Partial Agreement.

II. The working methods hitherto employed by W.E.U. will be maintained under this Partial Agreement.

This means that:

(1) the liaison section system, which enables officials of the Government departments concerned to keep close contacts with one another and provides an efficient means of developing European co-operation on the technical level, will be maintained;

(2) the background documentation will continue to be prepared by national delegations;

(3) all documentation will remain confidential until its wider distribution has been agreed. This will maintain the existing atmosphere of free and frank discussion;

**Extension des activités du Conseil
de l'Europe dans les domaines social
et culturel**

Le Comité des Ministres,

Vu la décision prise le 21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale en ce qui concerne l'exercice des activités sociales et culturelles;

Vu la Résolution (51) 62 du Comité des Ministres concernant les accords partiels;

Reconnaissant la nécessité de poursuivre les activités sociales et culturelles mentionnées dans l'annexe à la présente résolution dans des conditions aussi efficaces qu'à l'Union de l'Europe Occidentale,

Décide:

I. La Belgique, la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont autorisés, dans la mesure où leurs Gouvernements l'estiment nécessaire, à continuer dans le cadre du Conseil de l'Europe, sur la base d'un accord partiel, les activités mentionnées en annexe.

II. Les méthodes de travail suivies dans le passé à l'Union de l'Europe Occidentale continueront à être appliquées dans le cadre de l'accord partiel précité.

Ces méthodes sont notamment les suivantes:

(1) le système des sections de liaison, qui permet aux fonctionnaires nationaux des divers ministères intéressés de se maintenir en relation très étroite et qui permet de fournir une méthode efficace pour développer la collaboration européenne sur le plan technique, sera maintenu;

(2) la documentation préparatoire continuera à être élaborée par les soins des délégations nationales;

(3) les documents resteront confidentiels jusqu'à ce qu'il soit convenu de leur donner une plus large diffusion. L'atmosphère de libres et francs échanges de vues existant à présent sera ainsi préservée;

**Erweiterung der Tätigkeit
des Europarats im sozialen und
kulturellen Bereich**

Das Ministerkomitee,

In Anbetracht des am 21. Oktober 1959 vom Rat der Westeuropäischen Union gefaßten Beschlusses über die Ausübung sozialer und kultureller Tätigkeiten;

In Anbetracht der Entschließung (51) 62 des Ministerkomitees über Teilabkommen;

In Anerkennung der Notwendigkeit, die in der Anlage zu dieser Resolution aufgeführten sozialen und kulturellen Tätigkeiten von nun an ebenso wirksam durchzuführen, wie dies von seiten der Westeuropäischen Union geschehen ist,

Beschließt:

I. Belgien, Frankreich, die Bundesrepublik Deutschland, Italien, Luxemburg, die Niederlande und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland werden ermächtigt, in dem von ihren Regierungen für notwendig erachteten Umfang die in der Anlage erwähnten Tätigkeiten im Rahmen des Europarats auf der Grundlage eines Teilabkommens fortzusetzen.

II. Die Arbeitsmethoden, die bisher von der WEU angewandt wurden, werden unter diesem Teilabkommen beibehalten.

Dies bedeutet, daß

(1) das System der Verbindungsstellen, durch das die Beamten der beteiligten Regierungsbehörden in die Lage versetzt werden, in engem Kontakt miteinander zu bleiben, und das ein wirksames Instrument zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in fachlicher Hinsicht darstellt, aufrechterhalten wird;

(2) die Grundlagendokumente weiterhin von den nationalen Delegationen ausgearbeitet werden;

(3) die gesamte Dokumentation so lange vertraulich bleibt, bis ihre Verteilung an weitere Kreise beschlossen worden ist. Hierdurch wird die bisher herrschende Atmosphäre der freien und offenen Diskussion erhalten bleiben

(4) certain meetings will be held away from the headquarters of the Council of Europe in order to enable participants to study on the spot questions within their competence and to enable officials of the host country to become more conversant with European problems.

III. Any activity covered by the Partial Agreement can, as required, be extended to other member States of the Council of Europe.

IV. Committees and Sub-committees set up under the Partial Agreement will report on their activities to the Committee of Ministers of the Council of Europe, which, at meetings limited to representatives of member States party to the Partial Agreement, will decide what action to take on these reports. The latter will be forwarded for information to the competent expert committees of the Council of Europe.

A chapter on the activities in question will be incorporated in the report which the Committee of Ministers is required to submit to the Consultative Assembly.

V. Additional expenditure incurred by the Council of Europe in respect of any activity coming within the purview of the aforesaid Partial Agreement shall be borne solely by the member countries participating in such activity.

VI. The Secretary-General of the Council of Europe, in agreement with the Secretary-General of Western European Union, shall take all necessary executive action to implement this Resolution, in particular as regards the timing of transfer of each particular activity, and make all arrangements for the preservation of archives.

(4) certaines réunions auront lieu en dehors du siège du Conseil de l'Europe, afin de permettre aux participants d'étudier sur place les questions de leur compétence et en vue de permettre à certains fonctionnaires du pays hôte de s'initier de plus près aux problèmes européens.

III. Toute activité rentrant dans le cadre de l'accord partiel précité pourra, le cas échéant, être étendue à d'autres pays membres du Conseil de l'Europe.

IV. Les comités et sous-comités constitués dans le cadre de l'accord partiel feront des rapports sur leurs activités au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Celui-ci, siégeant dans sa composition réduite aux représentants des pays membres participant à l'accord partiel, décidera de la suite à donner à ces rapports. Lesdits rapports seront communiqués en même temps, à titre d'information, aux comités des experts compétents du Conseil de l'Europe.

Un chapitre sur les activités en question sera inclus dans le rapport statutaire du Comité des Ministres à l'Assemblée Consultative.

V. Les dépenses supplémentaires engagées par le Conseil de l'Europe en ce qui concerne toute activité faisant l'objet de l'accord partiel précité sont exclusivement à la charge des pays membres participant à cette activité.

VI. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe prendra, en accord avec le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale, toute mesure d'exécution pour la mise en œuvre de cette résolution, notamment en ce qui concerne le moment du transfert de chacune des activités mentionnées dans l'annexe, ainsi que toutes dispositions utiles pour assurer la conservation des archives

(4) einige Tagungen an anderen Orten als dem Sitz des Europarats abgehalten werden, um den Teilnehmern Gelegenheit zu geben, Fragen ihres Fachbereichs an Ort und Stelle zu prüfen, und um die Beamten des Gastlandes in die Lage zu versetzen, sich mit europäischen Problemen besser vertraut zu machen.

III. Jede unter das Teilabkommen fallende Tätigkeit kann erforderlichenfalls auf andere Mitgliedstaaten des Europarats ausgedehnt werden.

IV. Die im Rahmen des Teilabkommens gebildeten Ausschüsse und Unterausschüsse werden über ihre Tätigkeit dem Ministerkomitee des Europarats berichten, das in Sitzungen, an denen nur Vertreter der dem Teilabkommen angeschlossenen Mitgliedstaaten teilnehmen, darüber entscheiden wird, welche Maßnahmen auf diese Berichte hin zu treffen sind. Die Berichte werden den zuständigen Fachausschüssen des Europarats zur Kenntnisnahme zugeleitet.

Ein Kapitel über die betreffenden Tätigkeiten wird in den Bericht aufgenommen, den das Ministerkomitee der Beratenden Versammlung vorlegen muß.

V. Zusätzliche Kosten, die dem Europarat für irgendeine in den Geltungsbereich des erwähnten Teilabkommens fallende Tätigkeit entstehen, werden allein von den Mitgliedsländern getragen, die an dieser Tätigkeit beteiligt sind.

VI. Der Generalsekretär des Europarats trifft im Einvernehmen mit dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union alle notwendigen exekutiven Maßnahmen zur Durchführung dieser EntschlieÙung, insbesondere hinsichtlich des Zeitplans für die Übernahme jeder einzelnen Tätigkeit, und trifft alle Vorkehrungen für die Erhaltung von Archiven.

Annex	Annexe	Anlage
1. Social activities	1. Activités sociales	1. Soziale Tätigkeiten
Industrial safety and health;	Sécurité et hygiène dans l'industrie;	Sicherheit und Gesundheitsschutz im Betrieb;
Safety devices for dangerous machinery;	Dispositifs de protection sur les machines dangereuses;	Sicherheitsvorrichtungen für gefährliche Maschinen;
Manpower;	Main-d'œuvre;	Arbeitskräfte;
Further studies concerning the problems of student employees (standardised application form, etc.);	Nouvelles études sur les problèmes des stagiaires (formulaire uniforme de demande d'emploi, etc.);	Weitere Untersuchungen in bezug auf die Probleme der Werkstudenten (einheitliche Antragsformulare usw.);
Further studies for the improvement of the status of frontier workers;	Nouvelles études sur l'amélioration de la condition des travailleurs frontaliers;	Weitere Studien im Hinblick auf die Besserstellung der Arbeiter in grenznahen Gebieten;
Effects of automation on the labour market;	Répercussions de l'automatisation sur le marché du travail;	Die Wirkungen der Automation auf den Arbeitsmarkt;
Labour statistics;	Statistiques du travail;	Arbeitskräftestatistik;
Family maintenance;	Pension alimentaire;	Familienunterhalt;
Maximum age for starting work;	Age minimum pour le travail;	Höchstaltersgrenze für den Eintritt in das Erwerbsleben;
Settlement of disputes in industrial relations;	Contentieux du droit social;	Beilegung von Streitfällen im industriellen Bereich;
Putting into effect of a system for consultation with employers' and workers' organisations;	Mise en œuvre d'un système de consultation des organisations patronales et ouvrières;	Einführung eines Systems für Konsultationen mit den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen;
Co-ordination of the social security schemes in Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, Netherlands and the United Kingdom;	Coordination des régimes de sécurité sociale en Belgique, France, République Fédérale d'Allemagne, Italie, Luxembourg, Pays-Bas- et Royaume-Uni;	Koordinierung der Sozialversicherungen in Belgien, Frankreich, der Bundesrepublik Deutschland, Italien, Luxemburg, den Niederlanden und im Vereinigten Königreich;
Encouragement of the extension of the system of bilateral social security conventions;	Encouragement de l'extension du système de conventions bilatérales de sécurité sociale;	Maßnahmen zur Erweiterung des Systems der zweiseitigen Sozialversicherungsabkommen;
Study of difficulties encountered in the interpretation and execution of the Multilateral Convention and the Bilateral Conventions on Social Security;	Etude des difficultés rencontrées dans l'interprétation et l'application de la convention multilatérale et des conventions bilatérales de sécurité sociale;	Untersuchung der Schwierigkeiten, die bei der Auslegung und Durchführung des multilateralen Übereinkommens und der bilateralen Abkommen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit aufgetreten sind;
Study of measures to maintain within reasonable limits the demand for medical and pharmaceutical services and prevent abuse;	Etude des mesures prises pour maintenir dans des limites raisonnables la demande de services médicaux et pharmaceutiques et prévenir les abus;	Prüfung der Maßnahmen, die dazu dienen können, die Inanspruchnahme ärztlicher und pharmazeutischer Leistungen in angemessenen Grenzen zu halten und Mißbräuche in dieser Hinsicht zu verhindern;
Social security and the older worker;	Sécurité sociale et vieux travailleurs;	Soziale Sicherheit und ältere Arbeitskräfte;
Administrative procedures for controlling the cost of medical benefits;	Procédures administratives pour le contrôle du coût des prestations médicales;	Verwaltungsverfahren für die Kontrolle der Kosten der ärztlichen Leistungen;
Trends in the cost of sickness insurance schemes;	Tendances des coûts des systèmes d'assurance maladie;	Die Kostenentwicklung in der Krankenversicherung;
Overlapping benefits;	Doubles prestations;	Leistungen, die sich überschneiden;
Regular review of the activities of other international organisations concerning public health aspects of the peaceful uses of atomic energy;	Examen régulier des activités des autres organisations internationales relatives aux problèmes de protection sanitaire que pose l'utilisation pacifique de l'énergie atomique;	Regelmäßige Überprüfung der Tätigkeit anderer internationaler Organisationen im Hinblick auf die für die öffentliche Gesundheit bedeutsamen Aspekte der friedlichen Nutzung von Atomenergie;
Cancer;	Cancer;	Krebsbekämpfung;
Measures to prevent pollution of the atmosphere;	Mesures à prendre pour empêcher la pollution de l'atmosphère;	Maßnahmen zur Verhinderung der Luftverschmutzung;

Public Health Aspects of the Campaign against Noise;	Aspects sanitaires de la campagne contre le bruit;	Gesundheitspolitische Aspekte des Feldzugs gegen den Lärm;
Poliomyelitis;	Poliomyélite;	Poliomyelitis;
Responsibility of the public health authorities for preventive health measures;	Responsabilité des autorités de la santé publique en matière d'hygiène préventive;	Verantwortung der Gesundheitsbehörden für den vorbeugenden Gesundheitsschutz;
Health control of sea and air traffic;	Contrôle sanitaire des communications maritimes et aériennes;	Gesundheitsüberwachung im See- und Luftverkehr;
Fluoridation of water;	Traitement de l'eau par le fluor;	Fluorierung des Wassers;
Pharmaceutical products;	Produits pharmaceutiques;	Pharmazeutische Produkte;
Essential drugs;	Médicaments essentiels;	Die wichtigsten Drogen;
Health control of foodstuffs;	Contrôle sanitaire des aliments;	Lebensmittelüberwachung;
Poisonous substances in agriculture;	Substances toxiques dans l'agriculture;	Giftstoffe in der Landwirtschaft;
Rehabilitation and resettlement of the disabled.	Réadaptation et réemploi des invalides.	Rehabilitation und Wiedereingliederung der Behinderten.
2. Cultural activities		
Youth questions as far as they are not treated in the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe;	Questions relatives à la jeunesse dans la mesure où elles ne sont pas traitées par le comité des experts culturels du Conseil de l'Europe;	Jugendfragen, soweit sie nicht im Ausschuß der Kulturexperten des Europarats behandelt werden;
Educational questions as far as they are not treated in the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe;	Questions relatives à l'enseignement dans la mesure où elles ne sont pas traitées par le comité des experts culturels du Conseil de l'Europe;	Erziehungs- und Bildungsfragen, soweit sie nicht im Ausschuß der Kulturexperten des Europarats behandelt werden;
Cinema, except for film prizes awarded by the Council of Europe;	Cinéma, sauf pour les prix accordés par le Conseil de l'Europe;	Filmwesen, mit Ausnahme von Filmpreisen, die vom Europarat verliehen werden;
Cultural aspects of television and radio;	Aspects culturels de la télévision et de la radio;	Kulturelle Gesichtspunkte des Fernsehens und des Rundfunks;
Free circulation of cultural material;	Libre circulation du matériel culturel;	Ungehinderte Verbreitung und Austausch von Kulturgut;
Administration of cultural relations.	Administration des relations culturelles.	Pflege der kulturellen Beziehungen.

2. Activités culturelles**2. Kulturelle Tätigkeiten**

**Verordnung
zur Änderung der Ersten Durchführungsverordnung
zum Seefischerei-Vertragsgesetz 1971**

Vom 18. Mai 1972

Auf Grund der Artikel 2, 3 und 6 des Seefischerei-Vertragsgesetzes 1971 vom 25. August 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1057) wird verordnet:

Artikel 1

Die Erste Durchführungsverordnung zum Seefischerei-Vertragsgesetz 1971 vom 26. August 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1065) wird wie folgt geändert:

1. § 8 Abs. 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Es ist verboten, in der Nordsee und im Skagerrak in der Zeit vom 1. April 1972 bis zum 15. Juni 1972 ohne Erlaubnis des Bundesministers für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Bundesminister) Hering (*Clupea harengus* L.) zu fangen oder so gefangenen Hering anzulanden, feilzubieten, zum Verkauf anzubieten oder zu verkaufen. Fischereiunternehmen, denen eine Erlaubnis erteilt worden ist, haben dem Bundesminister auf Verlangen Beginn und Ende ihrer Heringsfischerei anzugeben und zum Nachweis die erforderlichen Erklärungen und Urkunden vorzulegen; auf Verlangen haben sie ferner zum Nachweis, daß sie nicht eine größere als die in der Erlaubnis angegebenen Menge an Hering gefangen haben, die erforderlichen Erklärungen und Urkunden vorzulegen.“

2. § 10 Nr. 6 erhält folgende Fassung:

- „6. a) entgegen § 8 Abs. 1 Satz 1 und Abs. 2 ohne Erlaubnis während der Schonzeit im Schongebiet Hering fängt oder so gefangenen Hering anlandet, feilbietet, zum Verkauf anbietet oder verkauft,
- b) entgegen § 8 Abs. 4 im Schongebiet eine Ringwade zum Heringsfang benutzt oder
- c) einem Verlangen nach § 8 Abs. 1 Satz 2 nicht, nicht richtig oder nicht vollständig nachkommt oder“.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 7 des Seefischerei-Vertragsgesetzes 1971 auch im Land Berlin.

Artikel 3

Diese Verordnung tritt mit Ausnahme des Artikels 1 Nr. 2 am 1. April 1972 in Kraft; Artikel 1 Nr. 2 tritt am Tage nach der Verkündung dieser Verordnung in Kraft.

Bonn, den 18. Mai 1972

Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
In Vertretung
Dr. Griesau

Verordnung
über die Inkraftsetzung einer Änderung der Anlage B
des Abkommens vom 16. April 1964
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland
über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen
und anderen geographischen Bezeichnungen
Vom 24. Mai 1972

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes vom 17. März 1965 zu dem Abkommen vom 16. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen (Bundesgesetzblatt 1965 II S. 176) wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

Die gemäß Artikel 9 Abs. 1 Satz 1 des Abkommens vom 16. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen von den Vertragsstaaten durch den Notenwechsel vom 6. Mai/28. Juli/4. August 1971 vereinbarte Erweiterung der Anlage B des Abkommens wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Liste der neu aufgenommenen Bezeichnungen sowie der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 3 des Gesetzes zu dem Abkommen vom 16. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft; die Erweiterung der Anlage B des Abkommens tritt am selben Tage in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die Änderung außer Kraft tritt. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 24. Mai 1972

Der Bundesminister der Justiz
Gerhard Jahn

Anlage

Liste

der in die Anlage B zum Abkommen neu aufgenommenen Bezeichnungen

1. In Abschnitt VIII

ΔΙΑΦΟΡΑ ΛΟΙΠΑ ΠΡΟΙΟΝΤΑ
(Verschiedene andere Erzeugnisse),

Unterabschnitt ε)

Ύφαντά
(Webereierzeugnisse)

wird die Bezeichnung

ε) Φλοκάτη-βοσκοτάπηζ
(Flokati-Hirtenteppich)

neu aufgenommen.

2. In Abschnitt VIII wird folgender neuer Unterabschnitt aufgenommen:

στ) Κουσέρβαι φρούτων και λαχανικών
(Früchte- und Gemüsekonserven)

Σπάφτη (Sparti)

Δέλφοι (Delfi)

Nr. 2208/039

Auswärtiges Amt
5-87.00/2-94.08**Verbalnote**

Die Kgl. Griechische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf seine Verbalnote V 5-8700/2-94.08 vom 25. 1. 71 und im Anschluß an ihre Verbalnoten 4376/039 und 1291/039, eine endgültige Fassung der Erweiterung der Liste der Bezeichnungen (Anlage B) des Abkommens vom 16. April 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen, mit den nachstehenden griechischen Bezeichnungen mitzuteilen und um weitere Veranlassung zu bitten.

Zu diesem Zweck ist zum Teil VIII (verschiedene andere Erzeugnisse) der genannten Anlage der Liste, folgendes hinzuzufügen:

zum ε) Φλοκάτι-βοσκοτάπηζ
(Flokati-Hirtenteppich)

στ) Κονσέρβαι φρούτων και λαχανικών
(Früchte- und Gemüsekonserven)

ΣΠΑΡΤΗ (SPARTI)

ΔΕΛΦΟΙ (DELFI)

Diese Mitteilung erfolgt gemäß Art. 9 des Abkommens.

Die Kgl. Griechische Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 6. Mai 1971

L. S.

An das
Auswärtige Amt
B o n n**Verbalnote**

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Griechischen Botschaft auf ihre Verbalnoten Nr. 1291/039 und 2208/039 vom 23. März und 6. Mai 1971 betreffend das deutsch-griechische Abkommen vom 16. April 1964 über den Schutz von Herkunftsangaben folgendes mitzuteilen:

Gegen die Aufnahme der Bezeichnungen „Flokati-Hirtenteppich“, „Sparti“ und „Delfi“ in die Anlage B des Abkommens bestehen deutscherseits keine Bedenken.

Das Auswärtige Amt wäre nunmehr für eine Stellungnahme zu der in seiner Verbalnote vom 25. Januar 1971 — V 5-87.00/2-94.08 — aufgeworfenen Frage dankbar, ob das Inkrafttreten der vom Bundesminister der Justiz zu erlassenden Rechtsverordnung zum frühestmöglichen Zeitpunkt, d. h. am Tage nach der Verkündung der Verordnung im Bundesgesetzblatt, den griechischen Wünschen entspricht, oder ob ein späterer, von griechischer Seite vorzuschlagender, Zeitpunkt vorgezogen wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Griechische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Juli 1971

L. S.

An die
Königlich Griechische Botschaft

Nr. 4751/039

Verbalnote

Die Kgl. Griechische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt, unter Bezugnahme seiner Verbalnote V 5-87.00/2-94.08 vom 28. Juli 1971, zur Kenntnis zu bringen, daß sie sich mit dessen Vorschlag des Inkrafttretens der vom Bundesminister der Justiz zu erlassenden Rechtsverordnung zum frühestmöglichen Zeitpunkt, d. h. am Tage nach der Verkündung der Verordnung im Bundesgesetzblatt völlig einverstanden erklärt.

Die Kgl. Griechische Botschaft benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 4. August 1971

L. S.

An das
Auswärtige Amt
B o n n

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Kanada
über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit

Vom 22. März 1972

In Bonn ist am 16. April 1971 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel X Abs. 1

am 30. Juni 1971

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 22. März 1972

Der Bundesminister
für Bildung und Wissenschaft
Dohnanyi

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Kanada

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihnen bestehenden engen und freundschaftlichen Beziehungen weiter zu stärken,

in dem Wunsch, alle Bereiche der wissenschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten für friedliche Zwecke und zum beiderseitigen Nutzen auszubauen,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer solchen Zusammenarbeit für den Lebensstandard und den wirtschaftlichen Wohlstand ihrer beiden Völker erwachsen können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragsparteien verpflichten sich, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften ihrer beiden Staaten die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit sowie den Austausch von Informationen und Personal zwischen Behörden, Institutionen und Unternehmen des öffentlichen und privaten Sektors beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

Artikel II

Die Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf die sich die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit erstrecken soll, sowie die Mittel und Wege für die Förderung und Durchführung dieser Zusammenarbeit.

Artikel III

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, kommen die Vertragsparteien einmal jährlich oder so oft dies für nötig erachtet wird abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Kanada zu Konsultationen zusammen. Gegenstand der Konsultationen ist insbesondere,

- a) die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens für das folgende Jahr festzulegen,
- b) Gebiete der Zusammenarbeit zu erörtern,
- c) alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen anfallenden Probleme zu behandeln.

Artikel IV

Die Kosten (einschließlich der Bezüge) der im Rahmen dieses Abkommens stattfindenden Besuche und Austausche werden vom Entsendestaat getragen, sofern nicht zwischen den beteiligten Behörden, Institutionen und Unternehmen etwas anderes vereinbart wird. Außer den oben erwähnten sind alle Kosten, die zur Durchführung von Projekten oder Programmen im Rahmen dieses Abkommens etwa erforderlich werden, Gegenstand von Konsultationen und Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.

Artikel V

(1) Der Austausch von Informationen auf den unter dieses Abkommen fallenden Gebieten kann zwischen den Vertragsparteien selbst oder zwischen den von ihnen zu bezeichnenden Behörden, Institutionen und Unternehmen stattfinden.

(2) Die Vertragsparteien und die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen können die erhaltenen Informationen an öffentliche oder von der öffentlichen Hand getragene sowie gemeinnützige Einrichtungen oder sonstige Unternehmen weitergeben. Diese Weitergabe kann von den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen und Unternehmen beschränkt oder ausgeschlossen werden. Die Weitergabe an andere Behörden, Institutionen und Unternehmen oder an Personen ist ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen dies vor oder bei dem Austausch bestimmen.

(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach diesem Abkommen oder den zu seiner Durchführung getroffenen Sondervereinbarungen berechtigten Empfänger von Informationen diese nicht an Behörden, Institutionen oder Unternehmen sowie Personen weitergeben, die nach diesem Abkommen nicht zum Empfang der Informationen befugt sind.

Artikel VI

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für

- a) Informationen, über welche die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Behörden, Institutionen oder Unternehmen nicht verfügen dürfen, weil diese Informationen von dritter Seite herrühren und die Weitergabe ausgeschlossen ist,
- b) Informationen, die auf Grund von Vereinbarungen mit Dritten nicht mitgeteilt werden dürfen, sowie das Eigentum an gewerblichen Schutzrechten, das auf Grund solcher Vereinbarungen nicht übertragen werden darf.
- c) Informationen, die von einer Vertragspartei unter Geheimschutz gestellt sind, es sei denn, die vorherige Zustimmung der zuständigen Behörden dieser Vertragspartei wird erteilt. Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten, in der die Voraussetzungen und das Verfahren ihrer Weitergabe geregelt werden.

(2) Die Mitteilung von für Handel und Gewerbe wertvollen Informationen erfolgt auf Grund von Sondervereinbarungen zwischen den ermächtigten Parteien, in denen die Bedingungen der Weitergabe festgelegt werden.

(3) Dieser Artikel wird im Einklang mit den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften angewendet.

Artikel VII

Die Übermittlung von Informationen und die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen im Rahmen die-

ses Abkommens oder der zu seiner Durchführung zu treffenden Sondervereinbarungen begründen keinerlei Haftung zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Richtigkeit der übermittelten Informationen oder der Eignung der bereitgestellten Gegenstände für eine bestimmte Verwendung, es sei denn, daß dies besonders vereinbart ist.

Artikel VIII

Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einreise und den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staates und deren Familien zur Ausübung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens erleichtern.

Die Vertragsparteien werden ferner nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften die Einfuhr der persönlichen Habe dieser Personen erleichtern. Das Gastland gestattet diesen Personen und ihren Familien, bei der ersten Einreise die in ihrem Besitz befindlichen persönlichen Gegenstände einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Haushalt für die Dauer ihres Aufenthalts im Gastland einzuführen. Voraussetzung für die Einreise ist, daß sie diese persönliche Habe weder verkaufen noch verschenken noch auf andere Weise veräußern, es sei denn in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Gastlandes.

Die Vertragsparteien stellen nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften sicher, daß Waren, die auf Grund dieses Abkommens

ein- oder ausgeführt werden, nach Möglichkeit von Zöllen und sonstigen bei der Ein- oder Ausfuhr erhobenen Abgaben befreit werden.

Artikel IX

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel X

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die beiden Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß jede nach innerstaatlichem Recht etwa erforderliche Zustimmung für das Inkrafttreten dieses Abkommens erteilt worden ist.

(2) Das Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach automatisch um jeweils zwei Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei das Abkommen mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende der zweijährigen Verlängerungszeit kündigt. Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen weiter, solange und soweit dies erforderlich ist, um die Durchführung der Sondervereinbarungen zu gewährleisten, die zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch anwendbar sind.

(3) Änderungen dieses Abkommens erfolgen durch den Austausch diplomatischer Noten.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. April 1971 in zwei Ausführungen, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Walter S c h e e l

Für die Regierung
von Kanada
Jean Luc P e p i n

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien
und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die
Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses**

Vom 29. Mai 1972

In Paris ist am 10. Februar 1972 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 38

am 10. Februar 1972

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 29. Mai 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien
und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs
sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Regierung der Französischen Republik

VON DER ERWÄGUNG GELEITET, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik in dem Vertrag vom 22. Januar 1963 vereinbart haben, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern zu fördern,

IN DEM WUNSCH, das Verständnis zwischen den beiden Ländern durch die Herstellung engerer Beziehungen auf dem Gebiet des Erziehungswesens zu vertiefen, insbesondere durch Maßnahmen, die der Annäherung der beiden Schulsysteme förderlich sind,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) Die beiden Vertragsparteien kommen überein, im Rahmen des Möglichen und nach vorheriger gegenseitiger Konsultation gleichermaßen in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich deutsch-französische Gymnasien zu errichten.

(2) Die deutsch-französischen Gymnasien sind Einrichtungen des Sekundarschulwesens, in denen nach aufeinander abgestimmten und im gegenseitigen Einvernehmen festgelegten Lehrplänen unterrichtet wird.

(3) Der Bildungsgang an den deutsch-französischen Gymnasien wird mit dem deutsch-französischen Abitur abgeschlossen, das Gegenstand dieses Abkommens ist.

(4) Die Bestimmungen betreffend die Arbeitsweise der deutsch-französischen Gymnasien, die in diesem Abkommen nicht enthalten sind, bilden den Gegenstand späterer Regelungen.

Artikel 2

(1) Es wird ein deutsch-französisches Abitur geschaffen, das in beiden Unterzeichnerstaaten volle Rechtsgültigkeit genießt. Das Zeugnis über das bestandene Abitur verleiht seinen Inhabern alle Berechtigungen, die mit dem Zeugnis des deutschen Abiturs in der Bundesrepublik Deutschland und des französischen Baccalauréat in Frankreich verknüpft sind.

(2) In der Prüfung des deutsch-französischen Abiturs sollen die Prüflinge nachweisen, daß sie

- a) über hinreichend erweiterte und vertiefte Kenntnisse der Sprache und Kultur des Partnerlandes verfügen,
- b) den Anforderungen der aufeinander abgestimmten gemeinsamen Lehrpläne der deutsch-französischen Gymnasien entsprechen.

(3) Das Zeugnis des deutsch-französischen Abiturs wird am Ende der Sekundarstufe in den deutsch-französischen Gymnasien den Schülern ausgehändigt, die sich mit Erfolg der Abiturprüfung unterzogen haben, deren Ordnung nachstehend festgelegt ist.

Artikel 3

An jedem deutsch-französischen Gymnasium, das mindestens eine Abschlußklasse hat, wird ein Prüfungszentrum eingerichtet.

Artikel 4

Für die Durchführung des deutsch-französischen Abiturs ist ein Prüfungsausschuß zuständig, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise in den folgenden Artikeln bestimmt sind.

Artikel 5

(1) Der Präsident des Prüfungsausschusses wird jedes Jahr nach Übereinkunft der zuständigen nationalen Behörden für die Gesamtheit der Prüfungszentren bestimmt: für die Bundesrepublik Deutschland durch den Präsidenten der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder, für Frankreich durch den Französischen Erziehungsminister. Den Vorsitz übernimmt abwechselnd ein Vertreter des einen und des anderen Landes.

(2) Dem Präsidenten steht ein Vizepräsident der jeweils anderen Staatsangehörigkeit zur Seite; er kann den Präsidenten in der Ausübung seines Amtes vertreten. Er wird unter den gleichen Bedingungen wie der Präsident bestimmt.

Artikel 6

Außerdem umfaßt der Prüfungsausschuß für jedes Prüfungszentrum

- a) die Direktoren des deutsch-französischen Gymnasiums, das Prüfungszentrum ist,
- b) die in der letzten Klasse der deutschen und der französischen Abteilung unterrichtenden Fachlehrer der schriftlichen und mündlichen Prüfungsfächer sowie die Fachlehrer, die nach Artikel 24 Absatz 1 in der Prüfung mitwirken,
- c) Fachlehrer, die an Gymnasien in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich unterrichten und von den zuständigen nationalen Behörden als Fremdprüfer bestimmt werden.

Artikel 7

Der Präsident des Prüfungsausschusses bestimmt für jedes Prüfungszentrum einen Leiter und einen Stellvertreter, die mit der Organisation und den Sachvorbereitungen der Prüfung beauftragt sind.

Artikel 8

(1) Ein ordentlicher Prüfungstermin mit Angabe der Meldefrist wird jedes Jahr durch den Präsidenten des Prüfungsausschusses im Einvernehmen mit den zuständigen nationalen Behörden festgelegt.

(2) Jeder Schüler, der sich nicht zu dem ordentlichen Prüfungstermin schriftlich meldet oder der nach seiner Meldung aus Gründen, die er zu vertreten hat, nicht an der Prüfung teilnimmt oder die Prüfung abbricht, wird für den Prüfungstermin des nächsten Jahres zurückgestellt und hat die Prüfung nicht bestanden.

(3) Jedoch kann die Durchführung eines Sondertermins für Schüler festgesetzt werden, die aus Gründen, die sie nicht zu vertreten haben, an der Meldung zur Prüfung oder am Erscheinen zu dem ordentlichen Prüfungstermin verhindert waren oder die Prüfung abbrechen mußten. Über den Zeitpunkt dieses Sondertermins und die Zulassung entscheidet der Präsident des Prüfungsausschusses.

Artikel 9

(1) Zur Prüfung des deutsch-französischen Abiturs können sich Schüler deutsch-französischer Gymnasien melden, die zumindest am Unterricht der zwei letzten Klassen teilgenommen haben, desgleichen Schüler, die von anderen Schulen kommen und auf Grund einer erfolgreichen Aufnahmeprüfung die letzte Klasse eines deutsch-französischen Gymnasiums besucht haben.

(2) Die Prüfung kann nach erneutem Besuch der letzten Klasse einmal wiederholt werden. In Ausnahmefällen können die zuständigen Stellen dem Kandidaten die Genehmigung erteilen, die Prüfung nach erneutem Besuch der letzten Klasse ein zweites Mal zu wiederholen.

Artikel 10

Kandidaten, die sich der Prüfung des deutsch-französischen Abiturs unterziehen wollen, müssen bei Eintritt in die vorletzte Klasse oder, im Falle einer Aufnahmeprüfung, bei Eintritt in die letzte Klasse zwischen den an der Schule bestehenden Zweigen und Wahlmöglichkeiten gewählt haben.

Artikel 11

In seinen Beratungen befindet der Prüfungsausschuß über die Ergebnisse der von den Kandidaten erzielten Leistungen; dabei berücksichtigt er gemäß den in Artikel 13 und folgende festgelegten Bedingungen

- die Vornoten,
- die Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe,
- die mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe,
- die Prüfung in den Leibesübungen,
- die Prüfung in den Wahlfächern.

Artikel 12

(1) Alle Noten in den zur Prüfung gehörenden Teilen werden in ganzen Punkten innerhalb einer Skala von 1 bis 10 Punkten ausgedrückt, wobei 10 Punkte die beste Leistung und 6 Punkte die untere Grenze der ausreichenden Leistung bezeichnen.

(2) Alle Noten der einzelnen Prüfungsteile sind mit Koeffizienten versehen.

Artikel 13

(1) Die in Artikel 11 erwähnten Vornoten werden wie folgt ermittelt:

a) In jedem Zweig wird für jedes verbindliche Unterrichtsfach der beiden letzten Klassen, mit Ausnahme

der Leibesübungen, eine Vornote aus den Trimesterzeugnissen dieser beiden Klassen gemittelt. Die außerhalb des Unterrichts vorbereiteten Arbeiten sollen mit nicht mehr als der Hälfte bei der Ermittlung dieser Noten berücksichtigt werden.

b) Bei Schülern, die von anderen Schulen kommen und auf Grund einer Aufnahmeprüfung in die letzte Klasse eines deutsch-französischen Gymnasiums aufgenommen worden sind, ersetzen die bei dieser Aufnahmeprüfung erzielten Noten die Noten der vorletzten Klasse im Hinblick auf die Ermittlung der Vornoten.

c) Ergeben sich bei der Mittelung der Vornote Dezimalstellen, so werden sie nach der oberen oder unteren ganzen Zahl auf- bzw. abgerundet, wobei die Leistungsentwicklung des Schülers zum Zeitpunkt der Erstellung der Vornote zu berücksichtigen ist.

(2) Die so ermittelten Vornoten sind den Schülern so bald wie möglich nach ihrer Festsetzung bekanntzugeben.

Artikel 14

Alle Kandidaten müssen sich den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe unterziehen. Diese umfassen für alle Zweige eine schriftliche Prüfung in der Muttersprache, eine schriftliche und eine mündliche Prüfung in der Partnersprache sowie schriftliche Prüfungen in den — gegebenenfalls gewählten — charakteristischen Fächern des betreffenden Zweiges.

Artikel 15

(1) Die Lehrer an den deutsch-französischen Gymnasien, die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind, erstellen für jedes schriftlich zu prüfende Fach zwei Vorschläge.

(2) Die Direktoren senden diese Vorschläge an den Präsidenten des Prüfungsausschusses, der sie den Fremdprüfern zur Überprüfung zuleitet. Diese können die Vorschläge gegebenenfalls ändern oder durch andere ersetzen.

(3) Unter diesen Vorschlägen trifft der Präsident des Prüfungsausschusses die Auswahl für die schriftlichen Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe.

(4) Die Prüfungsvorschläge sind gemeinsam für beide Abteilungen, außer in der Muttersprache, in der Partnersprache und zum Teil in Philosophie. Die gemeinsamen Vorschläge werden deutsch und französisch formuliert.

Artikel 16

(1) Jede Prüfungsarbeit muß von zwei Fachlehrern der Schule getrennt korrigiert werden, wobei der erste Korrektor der in dem betreffenden Fach der Abschlußklasse des Kandidaten unterrichtende Fachlehrer ist. Nach Beratung schlagen sie eine gemeinsame Note vor.

(2) Der zuständige Fremdprüfer überprüft die beiden Korrekturen, gibt seine Zustimmung zu den Bewertungen oder berichtet bei Meinungsverschiedenheit darüber dem Präsidenten des Prüfungsausschusses, dem die Entscheidung obliegt.

Artikel 17

(1) Nach dem Abschluß der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe beruft der Präsident des Prüfungsausschusses oder der Vizepräsident den Prüfungsausschuß zusammen, um über die Ergebnisse zu beraten.

(2) Der Prüfungsausschuß erstellt für jeden Kandidaten die Übersicht über die Vornoten und über die Noten der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe, wobei die entsprechenden Koeffizienten zu berücksichtigen sind.

(3) Der allgemeine Notendurchschnitt für jeden Kandidaten wird ermittelt, indem die Summe der in den

Vornoten und in den Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe erzielten Punkte durch die Gesamtsumme der Koeffizienten geteilt wird.

(4) Für jedes einzelne Fach wird eine Durchschnittsnote erstellt, indem die Summe der erzielten Punkte in diesem Fach durch die Summe der ihm zugewiesenen Koeffizienten geteilt wird. Falls in einem Fach lediglich die Vornote vorhanden ist, gilt diese als Durchschnittsnote.

Wenn sich bei der Mittelung der Noten eine Dezimalstelle ergibt, wird diese bis zu einem Stellenwert von $\frac{49}{100}$ nach dem unteren ganzen Punkt abgerundet, bei einem Stellenwert von $\frac{50}{100}$ und darüber nach dem oberen ganzen Punkt aufgerundet.

(5) Dagegen kann der allgemeine Notendurchschnitt nach Absatz 3 nicht aufgerundet werden.

(6) Die Ergebnisse der Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe werden den Kandidaten durch den Präsidenten des Prüfungsausschusses bekanntgegeben.

Artikel 18

(1) Nach den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe werden die Kandidaten, die einen allgemeinen Notendurchschnitt von 6,5 und darüber erreicht haben, von den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe befreit; sie haben bereits auf dieser Stufe die Abiturprüfung bestanden, sofern sie in jeder der verbindlichen Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe keine Note und 6 und nicht mehr als eine Vornote unter 6 aufweisen.

(2) Kandidaten, deren allgemeiner Notendurchschnitt geringer als 5 ist, werden von den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe ausgeschlossen; sie haben nicht bestanden.

(3) Kandidaten, denen nach den Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe das Bestehen der Abiturprüfung noch nicht zuerkannt wird und die einen allgemeinen Notendurchschnitt von wenigstens 5 erreicht haben, müssen sich den mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe unterziehen.

(4) Wenn das Ergebnis einer der schriftlichen Prüfungen in der 1. Prüfungsgruppe, mit Ausnahme der Prüfung in der Partnersprache, eine nicht ausreichende Leistung aufweist und der Kandidat in diesem Fach eine Vornote von mindestens 6 hat, kann er in diesem Fach eine mündliche Aufbesserungsprüfung beantragen. Die Endnote ist dann das arithmetische Mittel zwischen der Note der schriftlichen Prüfung und der Note der mündlichen Aufbesserungsprüfung, die den gleichen Koeffizienten erhält wie die schriftliche Prüfung.

Artikel 19

Die Prüfung in den Leibesübungen ist verbindlich, mit Ausnahme für Kandidaten, die vom Präsidenten des Prüfungsausschusses auf Grund eines ärztlichen Attestes davon befreit sind.

Artikel 20

(1) Die Kandidaten können sich einer Prüfung in ein oder zwei Wahlfächern unterziehen.

(2) Die von der Prüfung in den Leibesübungen befreiten Kandidaten sind jedoch berechtigt, sich in drei Wahlfächern prüfen zu lassen.

(3) Die Durchführung der Prüfung in den Wahlfächern obliegt dem Leiter des Prüfungszentrums; sie findet vor dem Termin der 1. Prüfungsgruppe statt.

Artikel 21

(1) Von der Prüfung in den Leibesübungen ebenso wie von den verschiedenen Prüfungen in den Wahlfächern werden nur die erzielten ganzen Punkte über 6 in Anrechnung gebracht.

(2) Für die Ermittlung des allgemeinen Notendurchschnitts werden daher die in diesen Prüfungen erzielten Punkte nur in der Skala von 7 bis 10 berücksichtigt.

Artikel 22

Die in der Prüfung in den Leibesübungen oder in den Prüfungen in den Wahlfächern erzielten Punkte werden nach Abschluß der Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe nur für Kandidaten, die bereits bestanden haben, zwecks Zuerkennung eines über das Prädikat „befriedigend bestanden“ hinausgehenden Prädikats berücksichtigt.

Artikel 23

(1) Die 2. Prüfungsgruppe umfaßt mündliche Prüfungen in den für jeden Zweig festgelegten Fächern. Unter diesen Fächern bestimmt der Präsident des Prüfungsausschusses für jeden Kandidaten die Zahl und das jeweilige Fach der Prüfungen, denen er sich zu unterziehen hat.

(2) Darüber hinaus kann sich der Kandidat in einem oder zwei der Fächer zur Prüfung melden, in denen seine Vornoten nicht ausreichend sind; er hat dies dem Leiter des Prüfungszentrums vor Beginn der mündlichen Prüfungen mitzuteilen.

(3) Bei einer nicht ausreichenden Leistung in einem Fach der 1. Prüfungsgruppe — mit Ausnahme der Partnersprache — kann auf Antrag des Kandidaten eine zusätzliche mündliche Prüfung in diesem Fach gemäß Artikel 18 Absatz 4 erfolgen.

Artikel 24

(1) In jedem der für die mündliche Prüfung vorgesehenen Fächer werden die Kandidaten von ihrem Fachlehrer und einem weiteren Fachlehrer der anderen Staatsangehörigkeit, der das betreffende Fach auf der Oberstufe des deutsch-französischen Gymnasiums unterrichtet, geprüft, und zwar in der Sprache, in der das Fach in der Abschlußklasse unterrichtet worden ist.

Der für das Fach zuständige Fremdprüfer kann der mündlichen Prüfung beiwohnen und in sie eingreifen.

(2) Die Note wird durch Übereinstimmung zwischen den beiden Prüfern oder, im Falle von Meinungsverschiedenheit, auf Grund einer Entscheidung des Fremdprüfers nach Anhörung der prüfenden Fachlehrer erteilt.

Artikel 25

Nach Beendigung der Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe wird wie in Artikel 17 verfahren, indem die in den mündlichen Prüfungen erzielten Noten berücksichtigt werden.

Die in der Prüfung in den Leibesübungen und in den Prüfungen in den Wahlfächern erzielten Punkte werden gemäß Artikel 21 für das Bestehen der Abiturprüfung und gegebenenfalls für die Zuerkennung eines Prädikats berücksichtigt.

Artikel 26

(1) Nach Abschluß der mündlichen Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe haben die Kandidaten bestanden, die in der Gesamtheit der zu berücksichtigenden Ergebnisse einen allgemeinen Notendurchschnitt von 6 und darüber erreicht haben, sofern sie nicht in mehr als zwei Fächern, darunter höchstens in einem Fach der 1. Prüfungsgruppe, eine Note unter 6 aufweisen.

(2) Während einer Übergangszeit von fünf Jahren, und zwar für die ersten fünf Prüfungen, ist der Prüfungsausschuß berechtigt, bei denjenigen Kandidaten, die den allgemeinen Notendurchschnitt erreicht haben, das Bestehen der Prüfung auszusprechen, sofern nur ein Fach der 1. Prüfungsgruppe eine Note unter 6 aufweist und insgesamt nicht mehr als drei Durchschnittsnoten unter 6, davon höchstens eine unter 5, liegen.

(3) Kandidaten, die diese Bedingungen nicht erfüllen, haben die Abiturprüfung nicht bestanden.

Artikel 27

Der Präsident des Prüfungsausschusses läßt eine Niederschrift über die Durchführung der Prüfungen und der Beratungen erstellen, die insbesondere für jeden Kandidaten die Benotungen für jeden Teil der Prüfung, die für jedes Fach ermittelte Durchschnittsnote und die allgemeine Durchschnittsnote enthält. Er leitet den zuständigen Behörden eine beglaubigte Abschrift dieser Niederschrift zu.

Artikel 28

Die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind bei allen Vorgängen, die die Prüfungen und die Beratungen betreffen, zur Amtsverschwiegenheit verpflichtet.

Artikel 29

Kandidaten, die das deutsch-französische Abitur bestanden haben, wird ein Zeugnis ausgehändigt, das vom Präsidenten und vom Vizepräsidenten des Prüfungsausschusses im Namen der zuständigen deutschen und französischen Behörden unterzeichnet ist.

Artikel 30

Kandidaten, die das deutsch-französische Abitur bestanden haben, erhalten auf ihren Zeugnissen folgende Prädikate:

„mit ausreichend bestanden“, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 6 und weniger als 6,5 erzielt hat;

„mit befriedigend bestanden“, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 6,5 und weniger als 7,5 erzielt hat;

„mit gut bestanden“, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 7,5 und weniger als 8,5 erzielt hat;

„mit sehr gut bestanden“, wenn der Kandidat einen allgemeinen Notendurchschnitt von mindestens 8,5 oder darüber erzielt hat.

Artikel 31

Jeder Kandidat, der eine Täuschung oder einen Täuschungsversuch unternimmt oder sich der Beihilfe hierzu

schuldig macht, wird von der Prüfung ausgeschlossen. Handelt es sich um einen leichteren Fall, so entscheidet der Prüfungsausschuß nach Berichterstattung des Leiters des Prüfungszentrums über die zu treffenden Maßnahmen.

Artikel 32

Die Zuständigkeit für die Entscheidung über Streitfälle, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben können, bestimmt sich in jedem Staat nach den Vorschriften, die auf entsprechende Streitfälle anwendbar sind, und zwar in der Bundesrepublik Deutschland bei Einsprüchen gegen Entscheidungen in der Abiturprüfung und in Frankreich bei Einsprüchen gegen Entscheidungen in der Baccalauréatprüfung. Die örtliche Zuständigkeit richtet sich nach dem Sitz des Prüfungszentrums.

Artikel 33

Die erste deutsch-französische Abiturprüfung nach diesem Abkommen findet 1972 statt.

Artikel 34

Die Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens und die aufeinander abgestimmten Lehrpläne können durch Briefwechsel zwischen dem Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und dem Außenminister und dem Erziehungsminister der Französischen Republik andererseits geändert oder ergänzt werden.

Artikel 35

Dieses Abkommen kann nur durch eine in der gleichen Form zwischen den Hohen Vertragsparteien geschlossene Übereinkunft revidiert oder ergänzt werden.

Artikel 36

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach wird es — außer im Falle der Kündigung, die zwei Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer notifiziert werden muß — um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Artikel 37

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 38

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 10. Februar 1972 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Walter S c h e e l

Für die Regierung der Französischen Republik
Maurice S c h u m a n n
Olivier G u i c h a r d

Anlage

Bestimmungen
zur Durchführung des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien
und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs
sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses

I

Fremdprüfer

(Artikel 6)

Die Fremdprüfer werden von den nationalen Behörden bestimmt, und zwar drei Lehrer jeder Staatsangehörigkeit für verschiedene Fächer an jedem Prüfungszentrum. Sie müssen über gute Kenntnisse der Partnersprache verfügen.

II

Sondertermin

(Artikel 8 Abs. 3)

Der Präsident des Prüfungsausschusses entscheidet über die Anerkennung der Gründe für die Nichtdurchführung der Prüfung auf Grund der vom Kandidaten vorgelegten Atteste und Bescheinigungen und darüber, ob und welche Prüfungsteile er zu wiederholen hat.

III

Meldung zur Prüfung

(Artikel 9 Abs. 1)

Der Kandidat reicht seine Meldung bei der Schulleitung des von ihm besuchten deutsch-französischen Gymnasiums ein.

Die Meldung hat in der Zeit zwischen dem 15. und 31. Januar jedes Jahres zu erfolgen. Der Kandidat gibt bei der Meldung an, in welchen Wahlfächern er mündlich geprüft werden möchte und — soweit eine Wahlmöglichkeit bei den schriftlichen Prüfungsfächern besteht — für welches schriftliche Prüfungsfach er sich entscheidet.

Mit der Meldung zur Abiturprüfung ist die Einzahlung der Prüfungsgebühr verbunden. Diese ist für alle Kandidaten, die die Prüfung an einem Prüfungszentrum in der Bundesrepublik Deutschland ablegen, die gleiche wie für die Meldung zum deutschen Abitur; für alle Kandidaten, die die Prüfung an einem Prüfungszentrum in Frankreich ablegen, ist sie die gleiche wie für die Meldung zum französischen Baccalauréat.

IV

Unterrichtsfächer, die durch Vornoten bewertet werden

(Artikel 11, 12 und 13)

Die zehn Fächer, in denen Vornoten erstellt werden, sind folgende:

- 1) Für alle Zweige mit dem Koeffizienten 1 für jedes Fach
 - Muttersprache
 - Partnersprache
 - Philosophie
 - Mathematik

- Biologie
- Geschichte
- Geographie
- Sozialkunde

2) außerdem

- a) für den sprachlichen Zweig mit Englisch
 - Englisch mit dem Koeffizienten 1
 - Physik mit dem Koeffizienten 0,5
 - Chemie mit dem Koeffizienten 0,5
 Diese beiden Fächer zusammen zählen als ein Fach.
- b) für den sprachlichen Zweig mit Latein
 - Latein mit dem Koeffizienten 1
 - Physik mit dem Koeffizienten 0,5
 - Chemie mit dem Koeffizienten 0,5

Diese beiden Fächer zusammen zählen als ein Fach.

Für diese beiden Zweige werden Physik und Chemie zusammen mit dem Koeffizienten 1 bewertet.

- c) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik
- d) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie
 - Physik mit dem Koeffizienten 1
 - Chemie mit dem Koeffizienten 1

V

Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe

(Artikel 11, 12 und 14)

A) Die Prüfungen der 1. Prüfungsgruppe umfassen

- 1) für alle Zweige
 - eine schriftliche Prüfung in der Muttersprache, Dauer 4½ Std., mit dem Koeffizienten 3
 - eine schriftliche Prüfung in der Partnersprache, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 1,5
 - eine mündliche Prüfung in der Partnersprache, mit dem Koeffizienten 1,5
- 2) außerdem
 - a) für den sprachlichen Zweig mit Englisch
 - eine schriftliche Prüfung in Philosophie, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3,
 - eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3
 - b) für den sprachlichen Zweig mit Latein
 - eine schriftliche Prüfung in Latein, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3
 - eine schriftliche Prüfung nach Wahl des Kandidaten in Philosophie, Dauer 4 Std., oder in Mathematik, Dauer 3 Std., jeweils mit dem Koeffizienten 3

Das nicht schriftlich geprüfte Fach ist Gegenstand der mündlichen Prüfung in der 2. Prüfungsgruppe.

- c) im mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik
- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3
- eine schriftliche Prüfung in Physik, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen.
- d) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie
- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Std., mit dem Koeffizienten 3
- eine schriftliche Prüfung nach Wahl des Kandidaten in Biologie oder Chemie, Dauer 3 Std., mit dem Koeffizienten 3; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen. (Das nicht schriftlich geprüfte Fach ist Gegenstand der mündlichen Prüfung in der 2. Prüfungsgruppe.)

B) Art der Prüfungsaufgaben der 1. Prüfungsgruppe

(Artikel 14 und 15)

- 1) Schriftliche Prüfung in der Muttersprache, Dauer 4½ Std.

Die drei Prüfungsaufgaben sind für alle Zweige gleich.

Drei Prüfungsaufgaben werden den Kandidaten zur Wahl gestellt, unter denen sie eine zu bearbeiten haben:

- ein allgemeines, literarisches oder kulturelles Thema;
- ein literarisches Thema, das sich auf einen oder mehrere Autoren aus dem Lehrplan der beiden letzten Klassen bezieht;
- eine Kommentierung einer kürzeren Textstelle aus dem Werk eines in den beiden Abschlußklassen gelesenen Autors, wobei jedoch die betreffende Textstelle nicht im Unterricht behandelt sein darf.

Es ist dem Kandidaten untersagt, irgendwelche Texte oder Hilfsmittel mitzubringen.

- 2) Prüfung in der Partnersprache
 - a) schriftlich, Dauer 4 Std.

Die Aufgabe ist für alle Zweige gleich.

Diese Prüfung soll allen Kandidaten Gelegenheit bieten, sich in der Partnersprache auszudrücken. Die Prüfungsaufgabe besteht in der Kommentierung eines nicht zu langen, in sich geschlossenen Textes von mittlerem Schwierigkeitsgrad; der Text soll möglichst aus dem Werk eines modernen oder zeitgenössischen Autors stammen. Für Wörter oder Redewendungen von besonderer Schwierigkeit sollen Erklärungshilfen gegeben werden.

Die Kandidaten sollen durch Fragen zum Verständnis des Textes und zu einer entsprechenden Kommentierung geführt werden. Die letzte Frage stellt dem Kandidaten die Wahl zwischen zwei Themen, die ausführlicher zu behandeln sind, wobei die Themen sich auf den Text selbst beziehen können oder im Anschluß an den Text über diesen hinausgehen; der Kandidat hat das von ihm gewählte Thema entweder in der Form einer persönlichen Stellungnahme als Essay oder in der Form einer sachlichen Erörterung als kurzen Aufsatz zu behandeln.

Der vorgeschlagene Text soll zu seiner Behandlung keine besonderen literaturgeschichtlichen Kenntnisse voraussetzen. Er kann dem Werk eines im Unterricht gelesenen Autors entnommen sein, unter der Voraussetzung, daß die Textstelle nicht im Unterricht durchgenommen worden ist.

Der Gebrauch von Wörterbüchern und anderen Hilfsmitteln ist nicht erlaubt.

- b) mündliche Prüfung in der Partnersprache

Dauer: höchstens 20 Minuten nach einer Vorbereitungszeit von etwa 20 Minuten für den einzelnen Kandidaten.

Diese Prüfung soll den besonderen bilingualen und bikulturellen Charakter eines deutsch-französischen Gymnasiums sichtbar machen. Der Zweitprüfer ist ein Fachlehrer der Muttersprache der jeweiligen nationalen Abteilung des Kandidaten.

Die Prüfung dient in erster Linie dazu, die Kenntnisse der Sprache und der Kultur des Partnerlandes festzustellen. Im letzten Teil der Prüfung stellt der Zweitprüfer einige Fragen in der Muttersprache des Kandidaten, die den fremdsprachlichen Text einerseits und die eigene Literatur und Kultur andererseits miteinander in Verbindung bringen.

Die Gesamtleistung dieser Prüfung wird von beiden Prüfern übereinstimmend in einer Note für die Partnersprache zusammengefaßt.

- 3) schriftliche Prüfung in Philosophie, Dauer 4 Std.

Die Kandidaten können unter drei Arten von Themen wählen:

- eine Erörterung eines philosophischen Problems in Verbindung mit dem in den beiden letzten Klassen durchgenommenen Stoff;
- die Kommentierung eines philosophischen Textes, dessen Autor zum Lehrplan der beiden letzten Klassen gehören kann. Der Text darf nicht im Unterricht behandelt worden sein;
- die philosophische Behandlung eines allgemeinen Themas, wobei der Kandidat die im Philosophieunterricht erworbenen Kenntnisse selbständig anwenden kann.

Die Benutzung von Hilfsmitteln ist nicht zulässig.

Da für die deutsche Abteilung das Fach Religion verbindliches Unterrichtsfach bis einschließlich Klasse 13 ist, muß für die Kandidaten der deutschen Abteilung die Wochenstundenzahl im Fach Philosophie in den Klassen 12 und 13 auf 3½ Stunden (gegenüber 7 Stunden in der französischen Abteilung) gekürzt werden; daher müssen besondere Maßnahmen ergriffen werden, damit die deutschen Schüler nicht benachteiligt werden. Bei Festlegung des Stoffplans werden die beiden Direktoren im Einvernehmen mit den Fachlehrern für Philosophie die Themenkreise zusammenstellen, die bereits in den beiden Abteilungen behandelt worden sind oder noch behandelt werden.

Wenigstens eine der drei den Kandidaten zur Wahl gestellten Aufgaben muß sich auf diese gemeinsamen Themenkreise beziehen.

- 4) schriftliche Prüfung in Latein, Dauer 3 Std.

Der lateinische Text soll etwa 20 bis 30 Zeilen betragen und einen mittleren Schwierigkeitsgrad aufweisen. Er darf nicht in der Klasse behandelt worden sein.

Der Gebrauch eines Wörterbuchs „Latein-Deutsch“ oder „Latein-Französisch“ ist gestattet.

Die Direktoren bestimmen auf Vorschlag der Fachlehrer die entsprechenden Wörterbücher „Latein-Deutsch“ bzw. „Latein-Französisch“, welche die Kandidaten benutzen dürfen.

- 5) schriftliche Prüfung in Mathematik

Dauer: sprachliche Zweige: 3 Std.

mathematisch-naturwissenschaftliche Zweige: 4 Std.

Es werden drei Aufgaben gestellt, deren Schwierigkeitsgrad für die verschiedenen Zweige unterschiedlich ist und die sich auf die verschiedenen Teile des Lehrplans beziehen. Der Gebrauch einer mathematischen Formelsammlung ist gestattet. Die beiden Direktoren bestimmen auf Vorschlag der Fachlehrer, welche Formelsammlungen zulässig sind.

6) schriftliche Prüfung in Physik, Dauer 3 Std.

Der Kandidat hat zwei Aufgaben zu bearbeiten: eine Aufgabe aus dem Stoffplan und eine Aufgabe, die unter Anwendung der im Unterricht erworbenen Kenntnisse und der erarbeiteten wissenschaftlichen Methoden zu lösen ist. Bei einer dieser Aufgaben hat der Kandidat die Wahl unter zwei gestellten Aufgaben.

Die Benutzung einer physikalischen Formelsammlung ist nicht zulässig.

7) schriftliche Prüfung in Chemie, Dauer 3 Std.

Von drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten.

Die Benutzung einer Chemie-Formelsammlung ist nicht zulässig.

8) schriftliche Prüfung in Biologie, Dauer 3 Std.

Von drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten.

VI

Mündliche Prüfungen in der 2. Prüfungsgruppe

(Artikel 23)

Die für die mündlichen Prüfungen festgelegten Fächer sind — außer der in Artikel 18 Abs. 4 des Abkommens vorgesehenen mündlichen Aufbesserungsprüfung — folgende:

- 1) für den sprachlichen Zweig mit Englisch
Koeffizient 2 für jedes Fach
— Englisch
— Geschichte
— Geographie
- 2) für den sprachlichen Zweig mit Latein
Koeffizient 2 für jedes Fach
— Philosophie oder Mathematik: der Kandidat wird in dem Fach geprüft, das er bei der schriftlichen Prüfung der 1. Prüfungsgruppe abgewählt hat.
— Geschichte
— Geographie
- 3) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Physik
Koeffizient 2 für jedes Fach
— Philosophie
— Chemie
— Geschichte oder Geographie: die Entscheidung über das zu prüfende Fach wird durch Losverfahren bestimmt.
- 4) für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig mit Biologie und Chemie
Koeffizient 2 für jedes Fach
— Philosophie
— Chemie oder Biologie: der Kandidat wird in dem Fach geprüft, das er bei der schriftlichen Prüfung der 1. Prüfungsgruppe abgewählt hat.

— Geschichte oder Geographie: die Entscheidung über das zu prüfende Fach wird durch Losverfahren bestimmt.

Das Losverfahren zwischen Geschichte und Geographie hinsichtlich der mündlichen Prüfungen in den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweigen wird jedes Jahr drei Monate vor Beginn der schriftlichen Prüfungen unter der Verantwortung des Präsidenten des Prüfungsausschusses wie folgt durchgeführt:

Da das Fach Geschichte in den beiden Abteilungen in deutscher Sprache und das Fach Geographie in beiden Abteilungen in französischer Sprache unterrichtet werden, wird durch Losentscheid die Sprache bestimmt, in der die mündliche Prüfung durchgeführt wird; d. h. wenn durch das Losverfahren für die Muttersprache entschieden wird, werden die Schüler der deutschen Abteilung in Geschichte und die Schüler der französischen Abteilung in Geographie geprüft; wenn andererseits durch das Losverfahren für die Partnersprache entschieden wird, müssen sich die Schüler der deutschen Abteilung der Prüfung in Geographie und die Schüler der französischen Abteilung der Prüfung in Geschichte unterziehen.

5) Jede zusätzliche Prüfung, der sich der Kandidat auf seinen Antrag hin gemäß Artikel 23 Abs. 2 des Abkommens unterzogen hat, ist mit dem gleichen Koeffizienten zu bewerten wie die Vornote des Faches, das Anlaß zu dieser Prüfung gegeben hat (vgl. Nr. IV dieser Anlage).

VII

Prüfungen in den Leibesübungen

(Artikel 19)

Die Prüfung in den Leibesübungen findet in zwei Teilen statt:

- der erste Teil am Ende der vorletzten Klasse
- der zweite Teil während des zweiten Trimesters der letzten Klasse.

Die Endnote im Fach Leibesübungen hat den Koeffizienten 1.

VIII

Prüfungen in den Wahlfächern

(Artikel 20)

1) Folgende Wahlfächer, deren Koeffizient jeweils 1 ist, können Gegenstand einer Prüfung sein:

- Kunsterziehung
- Musik
- Englisch, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges mit Englisch
- Latein, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges mit Latein
- Religionslehre für die Kandidaten der deutschen Abteilung.

2) Diese Fächer werden nur mündlich geprüft. Die Prüfung in Kunsterziehung kann jedoch eine graphische Prüfung einschließen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden. Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 399 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme. Preis dieser Ausgabe 1,30 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.